

أفريل 2022

جامعة الجزائر 2
معهد الترجمة



المجلد: 25 / العدد: خاص

مجلة دفاتر الترجمة

Revue Cahiers de Traduction

ترجمة الآداب والفنون



C

ISSN: 1111-4606

مجلة وفاء الترجمة

معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2-

رئيسة التحرير

د. سهيلتا من يعبي

تجمع الآداب والفنون

المجلد : 25 / عدد : خاص

C

ISSN : 1111-4606

لجنة القراءة

لمياء خليل، زينة سي بشير، ياسمين قلو، حلومة التجاني، عديلة بن عودة، سهيلة مريعي، محمد رضا بوخالفة، الطاوس قاسمي، نضيرة شهبوب، حسينة لحو، ليلي فاسي، نبيلة بوشريف، كريمه آيت مزيان، فاطمة عليوي، دليلة خليفي، إيمان أمينة محمودي، أحمد حراشنة، نسيمة أزرو، محمد شوشاني عبيدي، هشام بن مختاري، سارة مصدق، مليكة باشا، شوقي بونعاس، رشيدة سعدوني، فاطمة الزهراء ضياف، فيروز سلوغة، نسرین لولي بوخالفة، ليلي محمدي، الزبير محصول، صبرينة رميلة، حنان رزيق، ياسمين طواهرية، سفيان جفال، رحمة بوسحابة، ذهبية يحياوي، ياسين عجابي، محمد نواح، العزاوي حقي حمدي خلف جسام، علي عبد الأمير عباس، صبرينة رميلة.

الفهرس

- 1 المثاقفة وتوأمة الموسيقى والترجمة.....كوثر فراح
- 20 مفهوم النص في الترجمة السمعية البصرية.....مود حليلة، محمد الصالح بكوش
- 32 قراءة نقدية في ترجمة تراجيديا الحلم الأمريكي إلى العربية: رواية غاتسبي العظيم.....حسام الدين حنيش
- 48 في ترجمة التراث الشعبي السوفي: الألغاز نموذجاً.....محمد شوشاني عبيدي
- دراسة نقدية لترجمة مؤلف محمد ديب "تلمسان أو أماكن الكتابة" المدرس عينة
- 61 دنوني سارة مريم، مهتاري فايذة.....
- دبلجة المضامين الدينية الاسلامية للرسوم المتحركة الموجهة للأطفال في ميزان التوطين والتغريب
- 70 إيمان أمينة محمودي.....
- 90 ترجمة أدب اليافعين.....مصعب مسامح، ياسمين قلو
- 105 تحفة ابن بطوطة في ترجمة إيطالية كامل.....عبد النبي ذاكر
- ترجمة النصوص الهجينة إلى العربية في رواية أحمدادو كوروما "Allah n'est pas obligé"
- 122 كهينة حورية حفاظ، محمد رضا بوخالفة، عديلة بن عودة.....
- 136 ترجمة النص الأدبي ونظرية الألعاب: الحل الأمثل بين المتاح والإبداع.....مريم صغير
- ترجمة المتلازمات اللفظية في رواية "ثلاثية القاهرة" لنجيب محفوظ إلى الفرنسية
- 151 زكية طلعي، فيروز سلوغة، نسيمه أزرو.....
- 168 ترجمة الرواية الأدبية إلى فيلم سينمائي في الجزائر- الواقع والتحديات.....زينب ياقوت
- 183 بين النقد الأدبي والنقد الترجمي.....ليلي محمدي
- النصّ الأدبيّ المترجم إلى العربيّة من منظور التّيّار التّقدي الحرفي: "نجمة" بين الحرفيّة والإبداعية
- 199 خالصة غومازي، حسن كاتب.....

- 222 النص الأدبي بين ذاتية النقل وخصوصيات الأصل.....فاطمة عليوي
- 236 التوطين والتغريب في ضوء نظرية سكوبوس.....معاشي سلسبيل، مجاجي علجية
- 250 الترجمة الأدبية وقيود الإبداع..... دليلة خليفى
- La Prise de Gibraltar رواية رشيد بوجدره في الترجمة المترجمه وتوجيه المترجمه بين سلطة الكاتب وتوجيه المترجمه في رواية رشيد بوجدره La Prise de Gibraltar
- 261 آمال لخضر فريحة، محمد رضا بوخالفة، عديلة بن عودة
- التأويل في ترجمة رواية "مائة عام من العزلة" للكاتب غابريال غارسيا ماركيز من الاسبانية إلى العربية
- 275 خديجة حملاوي
- 291 الإبداع في الترجمة الأدبية ضرورته وحدوده.....عبد الفتاح بن أحمد
- استراتيجيات ترجمة ألفاظ اللغة المستحدثة في الرواية السياسية التهكمية "1984" وـ "Brave New World"
- 307 أنموذجا.....ريمة روابح، ماجدة شلي، عبد الحميد بن الشيخ
- Zur Übersetzbarkeit der l'Écriture Féminine von Hélène Cixous in den Werken Osnabrück und Manhattan ins Deutsche. On the Translatability into German of Hélène Cixous's l'Écriture Féminine in the Works Osnabrück and Man..... Fethi GUESSAB 328
- Traduire l'émotion argumentée dans le discours littéraire : étude de cas extrait du roman « Ce que le jour doit à la nuit » de Yasmina Khadra et sa traduction en arabe
..... Rahma ZEGGADA , Souhila MERIBAI 342
- Schwierigkeiten literarischer ÜbersetzungFaiza BAHLOULI 361
- Preserving Stylistic Features in Literary Translation.....Kouider YUCEF 377
- Plurilinguisme algérien et traduction. Réflexion sur les im/possibilités du transfert d'éléments culturels.....Fatiha BOUAZRI 387
- L'analyse du discours littéraire à travers l'approche bermanienne
.....Wafa BEDJAOUI , Fatiha BOUAZRI 398
- Der Beitrag der literarischen Übersetzung zum kreativen Schreiben
.....Kouider OUCI 413

Plurilinguisme algérien et traduction
Réflexion sur les im/possibilités du transfert d'éléments culturels
Algerian plurilingualism and translation
Reflection on the im/possibilities of transferring cultural elements

BOUAZRI Fatiha¹

¹Université d'Alger 2, fbouazri@hotmail.com

Reçu le: 31/03/2022

Accepté le: 12/04/2022

Résumé:

Dans cette contribution, il s'agit de réfléchir sur la traduction de la dimension de la diglossie algérienne qui se manifeste dans le titre dialectal employé dans le roman de Tahar Ouetta "Ars Bghal" ou "Les noces d'un mulet".

Nous nous demandons ainsi si la traduction littéraire produite dans le multilinguisme dialectal serait aisée et possible ? Si la traduction est « dire presque la même chose dans une autre langue », l'enjeu, c'est évidemment « ce presque », dont on ne connaît pas la flexibilité, parce qu'il dépend du point de vue d'une personne. La question qui nous tient, d'un point de vue théorique, est celle de savoir où peut se situer une pratique de transfert du dialecte par le dialecte.

A la suite de l'analyse du titre de l'œuvre de Ouetta, il s'est avéré que par le choix d'un parler régional, la traduction accomplit le même processus qu'accomplissait l'original par son plurilinguisme : celui de « rompre l'ordre coutumier des langues ». Si ce choix puise dans les richesses de la langue d'arrivée, c'est par l'action de l'écart linguistique présent dans les textes de départ que cela advient. Ces derniers constituent donc un déclencheur ; ils produisent la rupture. Ils nous invitent à interroger la réalité du plurilinguisme y compris dans notre pays.

Mots clés : Equivalence, multiculturalisme, plurilinguisme, traduction littéraire, dialectes, transposition.

Abstract: In this contribution, the aim is to reflect on the translation of the dimension of Algerian diglossia that is manifested in the dialectal title used in Tahar Ouetta's novel "Ars Bghal" or "The Wedding of a Mule".

Auteur correspondant: BOUAZRI Fatiha

We thus ask ourselves whether literary translation produced in dialectal multilingualism would be easy and possible? If translation is "saying almost the same thing in another language", the issue is obviously "this almost", the flexibility of which is not known, because it depends on one's point of view. From a theoretical point of view, the question is where a practice of transferring dialect through dialect can be located.

Following the analysis of the title of Ouettar's work, it became clear that by choosing a regional language, the translation accomplishes the same process that the original accomplished through its plurilingualism: that of "breaking the customary order of languages". If this choice draws on the richness of the target language, it is through the action of the linguistic gap present in the source texts that this happens. The latter therefore constitute a trigger; they produce the rupture. They invite us to question the reality of plurilingualism, including in our country.

Keywords: Equivalence, multiculturalism, plurilingualism, literary translation, dialects, transposition.

Introduction

Bon nombre de théoriciens et de praticiens de la traduction sont d'accord en ce qui concerne la difficulté de donner une définition pertinente, voire de la traduction. Ce qui en résulte, le plus souvent, c'est plutôt une description ; ce qui montre la complexité de cette opération. La définition donnée par Le Petit Robert au verbe traduire est la suivante : verbe qui provient du latin traduc ère (1480), signifiant « faire passer » –, qui date de 1520, « faire que ce qui était énoncé dans une langue naturelle le soit dans une autre, en tendant à l'équivalence sémantique et expressive des deux énoncés » (2008 : 2592). La définition donnée par Littré met en évidence le sens étymologique latin, « conduire au-delà », « faire passer », « traverser ». Dans ce dictionnaire, «traduire» signifie « faire passer un ouvrage d'une langue dans une autre ». Le terme commence à être utilisé dans cette acception vers 1527. Une explication simple, mais l'histoire du terme et de ses dérivés montre la complexité du phénomène. Le terme « retraduire », apparu vers 1695, signifiait d'abord «traduire un texte qui est lui-même une traduction ». Mais le terme « retraduction », apparu au XXe siècle, ne comporte pas ce sens limité, il signifie une nouvelle traduction d'un auteur. Ce concept est de plus en plus utilisé dans les théories actuelles sur la traduction, surtout lorsqu'il s'agit des œuvres anciennes. En ce qui concerne d'autres termes qui gravitent autour de la problématique des traductions, nous pouvons parler de l'adjectif « intraduisible », qui, paradoxalement, est apparu plus tôt (en 1687) que son antonyme « traduisible», qui date de 1725, ce qui montre la prise de conscience des problèmes de traduction. Vers la fin du XVIIIe siècle sont introduits dans la terminologie en

Plurilinguisme algérien et traduction
Réflexion sur les im/possibilités du transfert d'éléments culturels

question des termes comme « intraductible » (1771) et « traductible » (1790), d'où a été dérivé dans les années 1950 le nom « traductibilité ». Ayant le sens de passage dans une autre langue, le nom « traduction » suit le verbe « traduire » et développe vers 1783 le sens figuré d'« expression », de « transposition » une transposition en une langue étrangère de l'original, l'importance de la pratique culturelle étant reconnue.

A partir de ce détour conceptuel relatif aux acceptations du terme « traduction » et ses formes multiples, plusieurs contraintes surgissent en cas de traduction, notamment en traduction littéraire de l'œuvre de Ouettar: pour l'étranger non natif, et même pour le natif algérien qui n'est pas de la même région que l'auteur du roman, la traduction exige une réécriture qui prend en considération le plurilinguisme exprimé.

Nous nous demandons ainsi si la traduction littéraire produite dans le multilinguisme dialectal serait aisée et possible ? Alors que la traduction est « dire presque la même chose dans une autre langue ». L'enjeu, c'est évidemment « ce presque », dont on ne connaît pas la flexibilité, parce qu'il dépend du point de vue d'une personne. La traduction serait donc une négociation entre les deux messages impliqués dans le processus traduisant.

La question qui nous tient, d'un point de vue théorique, est celle de savoir où peut se situer une pratique de transfert du dialecte par le dialecte. Dans cette vision les différentes pratiques traductives se présentent en deux catégories : celles qui sont orientées vers le texte source ou de départ, et celles qui sont orientées vers le texte (et le lecteur) de destination ou d'arrivée. C'est une question à la base de toute théorie de la traduction que celle de son orientation, et elle concerne « la vieille question de savoir si une traduction doit conduire le lecteur à s'identifier à une certaine époque et un certain milieu culturel, celui du texte original, ou si elle doit rendre l'époque et le milieu accessibles au lecteur de la langue et de la culture d'arrivée », tout en nous demandons si donc nous devons privilégier l'horizon de l'auteur ou celui de son destinataire selon U. Eco, qui préfère raisonner de manière plus pragmatique et plus précise, employant plutôt les distinctions moderniser/archaïser, défamiliarisation/domestication, il nous semble que ces « dichotomies trop rigides entre traduction et source doivent se fondre en une pluralité de solutions négociées au coup par coup, phrase par phrase » étant donné que le traducteur, comme tout auteur, « doit lui aussi définir sa pratique par rapport aux tendances de son temps », en se demandant comment traduire un dialecte par un autre dialecte et dans quelle mesure peut-on considérer que rendre le dialecte par un parler régional, ce serait opérer une forme de « naturalisation » de l'étranger conforme aux intentions assimilationnistes du cibliste.

Alors que recourir au dialecte c'est viser un effet de défamiliarisation conforme aux fins (sinon aux moyens) du sourcier, la traduction du dialecte par le dialecte

permettrait de restituer dans la traduction presque le même écart existant dans l'original entre langue commune et vernaculaire, on obtiendrait un rapport de type analogique

Pour un fondement théorique de la traduction littéraire

Georges Mounin affirme que « la traduction consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quant à la signification puis quant au style. » (Mounin 1963 : 12).

La traduction apparaît ainsi comme une voie de communication, communication dont les gens ont besoin pour la vie quotidienne et pour les échanges interculturels. Bref, un moyen d'accès à une information en langue étrangère. Mais la traduction peut apparaître aussi à l'intérieur d'une même langue chaque fois qu'on explique, qu'on résume ou qu'on paraphrase quelque chose. Si l'on revient à la définition de Mounin, la traduction, c'est « le passage et ce n'est que le passage du sens d'un texte d'une langue dans une autre. » (1963 : 23). On insiste donc sur le côté non ambigu d'une traduction. Par son existence même, la traduction postule la dissociation entre le message universalisable et la langue comme réalité socioculturelle qu'il exprime. Les pratiques traductives seraient-elles possibles dans le multilinguisme dialectal? La traduction est le fruit naturel du contact interculturel bien que ce dernier mette également en œuvre d'autres techniques, telle que l'adoption de la langue concurrente. L'idée de notre réflexion est sur les relations entre le plurilinguisme et la traduction littéraire qui n'est pas qu'une substitution à un texte ou mot littéraire dans un roman mais une opération entre deux cultures géographiques et linguistiques bien distinctes pour engendrer les contacts pour parler de traduction et de vraie sens.

Objet d'étude

La transcription du dialecte source tel que dans le roman « *Ars Bghal* » : la non-traduction comme maintien et solution envisagée tient d'une position fondamentalement sourcière, puisqu'une partie du texte sera conservé telle quelle. Mais l'aspect le plus problématique d'une telle solution traductive tient à la compétence linguistique et culturelle du lecteur cible, et quel sens (et donc quelle pertinence) auront pour un lecteur français des mots et comment justifier dans un texte à majorité français, des insertions étrangères, sans craindre de créer un heurt culturel ? On peut se demander ce que peut apporter au juste le maintien de l'élément dialectal source (par définition le plus obscur, par rapport au code du parler algérien, puisque l'insertion dialectale est compliquée y compris pour le lecteur source) au lecteur cible. Selon nous, cette solution est à bannir dans la traduction des textes plurilingues minimaux. En effet, bien que le maintien des signifiants permette de faire coexister deux codes distincts, ces deux codes sont

trop distants. On peut mettre en avant la musicalité du dialecte mais sa fruition est problématique, le lecteur moyen ignorant les règles de prononciation.

D'autre part, et c'est cela sans doute le point le plus problématique, l'insertion dialectale incluse dans un contexte principalement français créera certes une étrangeté ce qui est l'enjeu de ces textes, mais une étrangeté excessive ; il serait ainsi considérablement faussé puisqu'une telle démarche traductionnelle porterait à exhiber l'insertion dialectale, là où au contraire, dans le texte source, elle se fondait dans le mélange du parler algérien /vernaculaire. L'étrangeté de l'insertion dialectale en sera redoublée, du fait qu'elle se trouvera alors en-dehors de son contexte d'origine : Le problème est évidemment plus complexe quand le changement de code se produit entre une langue et une langue vernaculaire, maintenir l'expression dialectale telle quelle à l'oral dans le texte de départ, dans un texte rédigé en français rend le sens du texte complètement opaque pour le lecteur cible et produit un effet de défamiliarisation et de distanciation excessif par rapport au texte présenté sur la feuille blanche .

Dans un texte français, les termes dialectaux algériens visent évidemment à marquer des repères pour le lecteur et à indiquer les insertions étrangères par rapport au reste du texte en langue cible. Cette technique pointe le dialecte, l'isole du reste du texte et matérialise graphiquement son caractère doublement étranger. Le maintien dialectal donne dans la couleur locale (dans le sens péjoratif et réducteur), ce qui est à l'opposé des intentions narratives et expressives de nos écrivains tels Tahar Ouettar ou Mouloud Feraoun Ou d'autres écrivains algériens d'expression française . Enfin, on peut rappeler cette évidence : transcrire n'est pas traduire. La traduction abdique au profit d'une mise en relief de l'étrangeté indue comme dans le cas de notre auteur Tahar Ouettar.

C'est donc un problème de dosage, de prudence, qui est ici mise en avant dépend d'un traitement appliqué avec finesse, pour que le texte garde bien son sens dans notre cas son algérianité, car on peut supposer un recours au lexique d'un parler régional qui soit plus raisonné, moins appuyé, et surtout qui ne soit pas aisément localisable pour faire en sorte de maintenir une langue « autre » par rapport au code linguistique standard principal sans toutefois renvoyer à un contexte géographique précis, telle est l'option inter dialectale, une stratégie d'ailleurs suggérée par les chercheurs Basil Hatim et Ian Mason (1999), mais qui l'envisagent en partie comme une recreation artificielle. D'où le questionnement, portant à la fois sur la distinction entre parler régional et dialecte, sur le choix de tel ou tel parler ou dialecte, et enfin sur l'étrangeté que confère cette stratégie.

Le plurilinguisme littéraire, un enjeu traductif difficile

Les traducteurs, évoquent, lorsqu'ils s'attellent à la tâche de traduire des textes ayant une composante vernaculaire, une véritable difficulté à surmonter, les

théoriciens de la traduction parlent du caractère problématique du rendu du plurilinguisme textuel. En effet, le plurilinguisme minimal, dialectal, ferait partie des lieux sémantiques de l'intraduisibilité, c'est en tout cas comme tel qu'il est catégorisé. Voyons cela de plus près. a) Une intraduisibilité inhérente au TS qui pèserait sur le TC ? Examinons d'abord de plus près la thèse de l'intraduisibilité, sorte de Leitmotiv d'une certaine théorie de la traduction qui repose sur l'idée que chaque langue est un monde clos.

La part d'intraduisibilité se trouve à l'intérieur même des textes plurilingues, c'est-à-dire que le dialecte est inséré pour partie parce que les auteurs, selon leurs propres déclarations, ne parviennent pas à traduire en une langue donnée tel ou tel concept leur venant spontanément en dialecte. De ce fait, une question s'impose comment traduire quelque chose qui, dès l'origine, a été pensé comme intraduisible ? Ainsi, le plurilinguisme apparaîtrait comme véritablement problématique dès lors qu'il est lié à la question de sa traduction. D'ailleurs, ce n'est pas seulement l'intraduisibilité de certaines expressions dialectales qui pose un problème, mais c'est aussi, à l'inverse, l'existence des processus traductifs à l'œuvre dans les textes en pensant aux deux codes linguistiques différents. La question de l'intraduisibilité devient double ; elle ne désigne pas seulement un aveu d'impuissance de la part du traducteur (le pouvoir comme capacité de traduire ou pas, comme fait d'« être en mesure de »), elle indiquerait dans ces cas-là également le droit (ou pas) du traducteur à traduire ces expressions dialectales jugées intraduisibles dans le TS (le traducteur est-il « autorisé à » le faire ?). Ce sont des questions à prendre en compte préalablement à toute traduction et qui doivent précéder les choix de traduction. Par ailleurs, le degré de traductibilité d'un texte est lié à son ancrage identitaire, régional, culturel, comme l'indique Mary Snell-Hornby ; elle atteste que la traductibilité d'un texte dépend du degré où il est ancré dans sa propre culture et donc du degré d'éloignement entre la culture source et la culture cible, en termes de temps et d'espace. Or, les textes plurilingues contemporains sont fortement ancrés dans une régionalité spécifique, faisant à travers leur langue mêlée la part belle au dialecte de telle zone géographique particulière. À ce titre, ils proposent une différence culturelle fondamentale à laquelle tout traducteur se heurte au moment de rendre dans le texte d'arrivée un phénomène inconnu dans la société du nouveau lecteur », ils sont ces cas où, face au parler authentique du texte de départ.

Auteur et plurilingue et auto-traducteur

Les auteurs plurilingues et auto-traducteurs font la distinction entre les deux catégories, ainsi un auteur créatif en tant qu'auto-traducteur sera aisément qualifié comme auteur plurilingue et non comme traducteur. Le contexte culturel reste un élément fondamental dans le processus de traduction. Il ne s'agit pas de traduire un mot ni en langue étrangère ni en dialecte. L'Algérie possède un dialecte mais ce dernier est pluriel ; chaque région a ses expressions propres à elles. Tahar Ouettar a su jouer avec cela en employant dans ces titres de romans

Plurilinguisme algérien et traduction
Réflexion sur les im/possibilités du transfert d'éléments culturels

des mots propres à sa région comme « Ars Bghal » titre qui donne plusieurs significations :

Les noces d'un mulot pour les lecteurs francophones natifs, les noces d'une brute pour les Algériens non natifs de la région de l'écrivain ; en revanche pour les natifs de Sedrata, il s'agit d'un qualificatif d'un beau mariage ! Ce qui fait que la traduction ne peut se faire sans la connaissance de la culture de la langue. En effet, la connaissance de la langue va de pair avec la connaissance de la culture. Le code culturel, le comportement culturel, les stéréotypes sont inséparables de la langue.

Dans cet optique, la traduction tient compte de la sphère culturelle ou dialecte de la région et par conséquent de son contenu originaire et en expression idiomatique pour le natif. La traduction des dialectes est un défi de taille pour tout traducteur. Les dialectes, bien plus que la langue officielle d'un État, « parlent » de l'histoire, de la culture et de la société d'un pays.

Les dialectes expriment également une infinité de nuances de sens : certaines d'entre elles seront inévitablement perdues lors d'une traduction, mais le défi auquel tout traducteur est appelé à relever est justement d'en conserver le plus possible en transférant la majeure partie de la version traduite du lecteur.

Ce qui nous amène aux outils méthodologiques dont dispose un traducteur professionnel pour aborder la complexité des dialectes du monde ? Et est-il judicieux d'utiliser un logiciel de traduction automatique dans ce cadre ?

Un état des lieux dans le cadre de cette étude qui porte sur la traduction d'un titre et d'un contenu appartenant au dialecte algérien mais surtout à une langue régionale, les textes du roman mêlant langue et dialecte, une comparaison entre les traditions linguistiques, culturelles et littéraires du dialecte algérien et de l'arabe du point de vue de leurs rapports respectifs au plurilinguisme s'impose et les questions liées à la diglossie dans les régions algériennes aussi, en examinant le statut du dialectal dans ces deux différentes cultures par comparaison nous amènera à souligner l'asymétrie qui existe entre la langue vernaculaire et les différents dialectes en tenant compte du point de vue des compétences linguistiques du parlant ce phénomène littéraire en question précise les enjeux expressifs et esthétiques qui s'attachent aux créations originales en nous appuyant sur les termes employés par l'auteur du roman la pertinence des concepts descriptifs soutiennent le sens que le romancier voulait projeter .

Ce qui nous permet de dire que la traduction littéraire d'une langue source A dans une langue cible B nécessite une connaissance des usages et des traditions littéraires et traductives des langues concernées c'est ce que soutient A. Berman. Dans cet ouvrage, Tahar Ouettar met en évidence la différence fondamentale entre la conception de la traduction en dialecte algérien et le dialecte de sa région Sedrata.

On perçoit une tentative de délimitations et de définitions conceptuelles (plurilinguisme, multilinguisme, hétéroglossie, diglossie, polydialectalité) : avec des mots pour dire une réalité ce qui constitue un descriptif linguistique, et regard comparatif entre dialecte qui convient de faire des mises au point sur ces concepts linguistiques et de voir dans quelle mesure ils s'appliquent à la situation de la région de Sedrata. Deux approches seront ici conjuguées, dans la mesure où ces termes renvoient non seulement à une pratique linguistique, mais aussi à un usage médiatisé par le texte littéraire, à un fait linguistique qui « est produit dans et par les textes »).

Pour comprendre la place qu'occupe actuellement le dialecte dans la société puis dans la littérature algérienne, il nous faut en saisir les enjeux (historiques, linguistiques) et dire clairement quelle acception nous lui donnons aujourd'hui au vu des profonds changements socioéconomiques et socioculturels d'une part, et des récents apports des sciences linguistiques d'autre part. Précisons que dans notre étude, nous utiliserons le terme de dialecte dans son sens spécifique de sous-ensemble géographiquement défini, comme l'emploi la dialectologie.

Traduire les dialectes et traduction dialectale

La traduction des dialectes repose sur ce que les professionnels du secteur appellent l'équivalence dynamique. Dans ce type d'équivalence les mots du texte original et du texte traduit parviennent à générer le même effet chez les lecteurs même s'ils ne coïncident pas totalement au niveau sémantique. En ce qui concerne la traduction d'une langue vers un dialecte, nous sommes confrontés à un problème qui se pose beaucoup plus rarement et qui pose des défis différents. Lorsque vous abordez ce type de traduction à des fins non professionnelles, vous pouvez utiliser des traducteurs automatiques qui sont disponibles en ligne gratuitement.

Les outils en ligne de traduction en dialecte ou à partir du dialecte sont pourtant des outils plutôt rudimentaires, qui sont absolument incapables de rendre compte de la profondeur et de la complexité de la traduction, ou plutôt du « rendu » d'un dialecte au sein d'un travail de traduction ou d'adaptation.

Il serait tout à fait impensable d'envisager d'utiliser exclusivement ce type d'outils pour la traduction d'un texte destiné à un usage littéraire ou commercial : faire appel à des professionnels de la traduction dans ce cas est toujours strictement nécessaire.

Le dialecte utilisé par l'écrivain est pris en considération seulement si l'on tient compte également des autres variétés du répertoire avec lesquelles il se trouve en contact (en particulier les langues régionales ou, plus généralement, les différents types de parler), des contextes et des modalités de leur emploi. Le dialecte n'est désormais plus considéré comme entité autonome et bien distincte de la langue, dans l'écrit du roman. C'est en particulier l'introduction d'une notion plus récente, liée à l'approche sociolinguistique, celle d'énonciation.

Plurilinguisme algérien et traduction
Réflexion sur les im/possibilités du transfert d'éléments culturels

Dans ce contexte multilingue apparaît le rapport entre langue et dialecte, en termes spécifiques à une région et un contexte bien particulier. Pour rappel dialecte et langue en Algérie sont reliés entre eux et sont compréhensibles dans le contexte algérien ainsi la distinction entre dialecte et langue c'est à se demander si elle est rendue plus floue quand il s'agit de traduire un roman !

Si ces hésitations sont récurrentes, c'est que « lorsque l'on se penche un peu plus précisément sur ce qui les [la langue du dialecte] distingue, force est de constater qu'il n'est pas facile de voir où s'arrête une langue et où commence un dialecte » d'après Claude Hagège à propos de la notion de langue : La frontière entre les notions de langue et de dialecte n'est pas toujours facile à tracer, et l'on peut se demander s'il faut ranger sous l'une ou sous l'autre l'ensemble d'usages quand il s'agit de traduire.

Le défi du plurilinguisme en traduction

La simple traduction du mot au mot pourrait se faire mais d'une manière très erronée, parce que les deux langues mises en regard traduiraient des mots sans contexte ni culture à moins d'étendre la traduction par plus d'expression et plus de description. Cependant, cette mise en regard du même ne pourrait parvenir à dissimuler les différences des usages linguistiques.

Le dialecte utilisé par l'écrivain est pris en considération seulement si l'on tient compte également des autres variétés du répertoire avec lesquelles il se trouve en contact (en particulier les langues régionales ou, plus généralement, les différents types de parler), des contextes et des modalités de leur emploi.

Conclusion

Le problème du maintien du terme dialectal tient au fait que le terme en dialecte ne « dit » rien au lecteur cible et ne fait pas partie de son horizon, en ce sens, c'est l'étranger qui pénètre dans la traduction ; la traduction peut devenir « illisible », très peu fluide, alors que, semble-t-il, le but recherché est au contraire une compréhension maximum. De plus, il y a une étrangéification excessive du terme source, qui n'est pas du tout conçue ainsi dans le texte source mais qui au contraire s'insérerait naturellement. En ce sens, les volontés de l'auteur ne sont pas respectées, il y a certes dépaysement, mais au sens d'une folklorisations, d'une couleur locale. Toutefois, dans nos textes on va avoir presque automatiquement la traduction en français qui accompagnera l'élément dialectal source maintenu. En ce sens, le maintien dialectal produit un autre effet absent. Les procédés liés à la transcription du terme dialectal se présentent en général, dans les textes du roman, sous la forme du binôme traductif (c'est-à-dire une apposition du terme standard français au terme dialectal source), et de la modulation (ou emploi d'une

synecdoque généralisant, c'est-à-dire d'un terme du français standard qui recouvre à peu près le sens du terme dialectal source). La transcription s'accompagne presque systématiquement d'un nouveau traitement graphique dans le : la mise en italique.

Nous concluons que traduction des insertions dialectales dans un parler régional appartenant à la réalité cible à une région spécifique mais qui ne soit pas aisément identifiable et trop marqué géographiquement, dans le texte source, elle permettrait de rendre à la fois la présence du double système linguistique et l'effet non moins primordial d'une étrange familiarité à la lecture.

Le dialecte, ici, rend les choses plus visibles en quelque sorte, dans le sens où il nous donne à voir que l'on peut toujours déceler la présence d'un double langage, y compris dans les situations les plus monolingues. Par le choix d'un parler régional, la traduction accomplit ce même processus qu'accomplissait l'original par son plurilinguisme : celui de rompre l'ordre coutumier des langues. Si ce choix puise dans les richesses de la langue d'arrivée, c'est par l'action de l'écart linguistique présent dans les textes de départ que cela advient. Ces derniers constituent donc un déclencheur ; ils produisent la rupture. Ils nous invitent à interroger la réalité du plurilinguisme y compris dans notre pays.

Liste Bibliographique

BALLARD Michel (éd.),(1990), La traduction plurielle, Lille, Presses Universitaires de Lille, De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions et réflexions, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1992. í, (éd.), Oralité et traduction, Arras, Artois Presses Université.

BENJAMIN Walter,(2000) « La tâche du traducteur », Œuvres I, traduit de l'allemand par Maurice de Gandillac, Rainer Rochlitz et Pierre Rusch, Paris, Gallimard, (1917-1918).

BONNET Nicolas,(2006), « Quelques aspects du caractère dialogique de la traduction littéraire », in La traduction littéraire, Des aspects théoriques aux analyses textuelles, Viviana AgostiniOuafi, Anne-Rachel Hermetet (éd.), Transalpina, n° 9, Caen, PUC.

FUSCO Mario,(1992), « La traduction littéraire » in La lettre du Bureau Linguistique, n° 15, p. 51-52.

Plurilinguisme algérien et traduction
Réflexion sur les im/possibilités du transfert d'éléments culturels

JAKOBSON Roman, (1963), « Aspects linguistiques de la traduction », in Essais de linguistique générale, Paris, Éditions de Minuit.